

ALEKSANDR FAYNBERG'NING VARAQ SHE'RINI ARAB TILIGA TARJIMASI

Meliqo'ziyeva Fotimaxon

O'zbekiston Davlat Jahon tillari universiteti Tarjimonlik fakulteti TARB 2143-guruh
talabasi

VARAQ

Yulduzlarni asraydi falak,
Teran dengiz asrar durlarni.
Daftarimdan yirtilgan varaq,
Asragin men yozgan she'rlarni.
She'r – nafaqat o'qimoq, uqmoq,
She'r – yurakda yangragan tovush:
Qutqargandek Taygada so'qmoq,
Tebrangandek ko'llarda qamish.
Har satrim – jon, har she'rim – yurak,
O'rmon, qushlar, bulutlarga xesh.
Daftarimdan yirtilgan varaq,
She'rlarimni asra peshma-pesh.
Avlodlarga kelmasin malol,
She'rlarim g'am chekmasin nochor,
Shamol, dengiz va yaproq misol
Nafas olsin, kulsin beg'ubor.

صحيفة

السماء تحمي النجوم
البحر العميق يحمل أسراراً.
صفحة ممزقة من دفثري
ارحس القصائد التي كتبتھا.
الشعر ليس مجرد قراءة واستماع
الشعر صوت في القلب :
المشي في التايغا كما لو كان محفوظاً،
القصب في البحيرات كما لو كان يتمايل.
كل سطر هو روعي، كل قصيدة هي قلبي،
تجزئة إلى الغابة والطيور والسحب.
صفحة ممزقة من دفثري
ارحس قصائدي بسرعة.
نرجو أن لا يكون عبنا على الأجيال
فلا تجعل قصائدي حزينه
ومن الأمثلة على ذلك الرياح والبحر والأوراق
دعه يتنفس ويضحك ببراءة.